

(Минея, л. 276 об.; Рукопись, л. 5). Любому, даже глубоко религиозному человеку была ясна наивность этого утверждения.

При редактировании текста почти все конкретные эпитеты и метафоры, большей частью оскорбительные для шведов («нечестивые», «еретики», «лжехристиане», «враги православия», «лев свейский, борющийся с нами», «надругатели свейские на российской державу», «супостаты» и др.), заменялись абстрактными («сопротивные», «борющиеся с нами»). Победы русского оружия, по мнению редактора, должны были заставлять «удивляться», а не «трепетать» все «окрестные народы», а бога следовало молить не о «студе и пагубе», а о «побеждении» противника. Кроме того, во второй редакции отсутствуют упоминания о глумлении шведов над иконами и выпады против покойного Карла XII, которого Феофилакт сравнивал с ересиархом Симоном, с гордым фараоном, потопленным богом в Черном море, с деспотом Навуходоносором, с жестоким и коварным римским императором Максенцием, разгромленным Константином (Минея, л. 274 об., 275, 280, 281, 284, 286, 286 об., 287, 288, 289, 289 об., 291, 292, 292 об.; Рукопись, л. 2 об.—3 об., 5 об., 6 об., 7, 14 об., 15, 18, 18 об., 20 об., 21, 21 об., 22).

Характерно скептическое отношение редактора к стремлению Феофилакта придать победе русских под Полтавой чуть ли не глобальное значение. Россия для него в первую очередь — «слава сынов своих», а не всего «православия», поэтому и победа должна радовать Россию, а не всю «землю, российский, а не весь «христианский род» (Минея, л. 280, 281; Рукопись, л. 5 об., 6 об.).

О том, насколько радикальной переработке подверглись по политическим соображениям отдельные части текста «Службы», свидетельствует сопоставление песни 8-й (глас 1) в первой и второй редакциях:

Песнь 8. Глас 1. Ирмос

Минея (л. 290)

Забы лев естества своего устав,
еже ловити в ограде своей, дерзне
внити в пределы чуждья, тем же и
уловлен есть от Господа. О сем Гос-
пода прославите во вся веки.

Петр Апостол рече: супостат наш
диавол, яковлев. Петр же Российский,
виде супостата льва, яко диавола,
вниде бо в державы российскийя, но
ничтоже кроме рыкания сотвори, низ-
ложен бо и изгнан Господом нашим,
его же превозносите во вся веки.

Камо изгнан бежиши супостате
в стадо агарянское, полки своя в по-
ражение и в плен оставив. О сем мы
воспоим Господа и превозносим во
вся веки.

Рукопись (л. 19, 19 об.)

Божим смотрением душа наша,
яко птица, избавися от сети лова-
щих; сеть сокрушися, и мы избав-
лены быхом. Помощь наша во имя
Господа сотворившаго небо и землю.

Авраам, слышав обетования
прежде одержания земли ханаани, со-
здав жертвенник, благодаряше Бога
усердным молением. Мы же, по вос-
приятии толика победы, паче дол-
женствуем благодарити Господа и
превозносити его во вся веки.

Камо бежите оставши против-
нии в стадо агарянское, ища у вра-
гов христианских помощи, еже ни-
чтоже вам успеха. О сем мы вос-
поим Господа и превозносим во вся
веки.